

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 25.

Vydána dne 22. dubna 1936.

Cena: Kč 6.40.

Obsah: (93.—100.) 93. Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o vydání deposit a vyrovnání závazků z cenných papírů a jich kuponů. — **94.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o úpravě dluhů a pohledávek ve starých korunách rakousko-uherských mezi věřiteli nebo dlužníky československými a dlužníky nebo věřiteli rumunskými. — **95.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o rozdělení jmění sirotčích pokladen a o vydání deposit poručenců a opatrovanců. — **96.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským, kterou se upravují vzájemná podpora při celním řízení, při zamezování, stíhání, trestání přestupků celních předpisů a vzájemná právní pomoc v celních trestních věcech. — **97.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o rozdělení majetků správních obvodů (žup, okresů, měst a obcí) rozdělených hranicí. — **98.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o pomoci při vymáhání daní. — **99.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o správní pomoci a právní ochraně ve věcech daňových. — **100.** Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským týkající se dvojího zdanění v oboru dávek pozůstalostních.

93.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o vydání deposit a vyrovnání závazků z cenných papírů a jich kuponů.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA

S PROTOKOLEM:

(Překlad.)

Convention

entre la République Tchèque et le Royaume de Roumanie concernant la libération des dépôts et le règlement des obligations résultant des titres et de leurs coupons.

Le Président de la République Tchèque et Sa Majesté le Roi de Roumanie, désirant arriver à un accord pour la libération des dépôts et le règlement des obligations résultant des titres et de leurs coupons, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o vydání deposit a vyrovnání závazků z cenných papírů a jich kuponů.

Prezident republiky Československé a Jeho Veličenstvo král Rumunský, přejíce si dohody o vydání deposit a vyrovnání závazků z cenných papírů a jich kuponů, rozhodli se sjednati za tím účelem úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

M. le Dr. Bohumil Vlasák,
Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Georges G. Mironesco,
Président du Conseil des Ministres, Ministre des Af-
faires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs
pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due for-
me, ont convenu ce qui suit:

Article I^{er}.

1. Le Gouvernement du Royaume de Rou-
manie s'engage à libérer sans aucune restric-
tion, les dépôts ouverts, fermés et les safe-
dépôts qui, au jour de la présentation de la
demande relative à leur libération se trouvent
sur son territoire, déposés auprès des autori-
tés de toutes sortes, des caisses d'Etat, des
notaires publics, des institutions de crédit ou
des banquiers, en tant que ces dépôts contien-
nent des papiers-valeurs, livrets, livrets de
participation, parts bénéficiaires, polices d'as-
surances et autres documents, ainsi que des
monnaies, des métaux précieux, monnayés ou
non (travaillés ou non), des perles et des pier-
res précieuses, des objets d'art — après le
remboursement des frais usuels grévant ces
dépôts — sous les conditions fixées dans la
présente Convention et si l'existence des cir-
constances suivantes est prouvée:

a) que les valeurs susmentionnées consti-
tuaient, le 26 Juillet 1921 la propriété de tel-
les personnes physiques qui, au jour de la pré-
sentation de la demande, étaient ressortis-
sants tchécoslovaques, en vertu du Traité de
St. Germain, respectivement de Trianon, et
qui n'ont aucun domicile sur le territoire du
Royaume de Roumanie.

Concernant la libération, il ne sera fait
aucune différence si le propriétaire a acquis
la nationalité tchécoslovaque en vertu des dis-
positions des Traités de St. Germain ou Tri-
anon, respectivement en vertu des Conventions
conclues ou à conclure sur la base de ces Trai-
tés, ipso-facto, ou par suite d'une autorisa-
tion officielle, conformément à l'art. 76 du
Traité de St. Germain ou à l'art. 62 du Traité
de Trianon, ou par voie d'option;

b) ou bien que les valeurs susmentionnées
constituaient, le 26 Juillet 1921, la propriété
de telles personnes morales et autres organis-

President republiky Českoslo-
venské:

p. Dra Bohumila Vlasáka,
zplnomocněného ministra,

Jeho Veličenstvo král
Rumunský:

p. Jiřího G. Mironesco,
předsedu ministerské rady, ministra zahraničních
věcí,

kterí, vyměnivše své plné moci, jež shledány
v dobré a řádné formě, dohodli se takto:

Článek I.

1. Vláda království Rumunského zavazuje
se otevřená, uzavřená a safesová deposita,
která jsou v den, kdy o jejich uvolnění bude
žádáno, na jejím území v úschově jakýchkoliv
úřadů, státních pokladen, veřejných notářů,
úvěrních ústavů nebo bankéřů, pokud obsahují
cenné papíry, vkladní knížky, podílní knížky,
podílní listy, pojistky a jiné listiny jakož i va-
luty, mincované i nemincované (zpracované i
nezpracované) drahé kovy, perly a draho-
kamy, umělecké předměty, vydati bez jakého-
koliv obmezení po srážce obvyklých výloh na
nich váznoucích, za podmínek stanovených
touto úmluvou, prokáže-li se:

a) že vlastníky výše zmíněných hodnot dne
26. července 1921 byly fyzické osoby, které
v den podání žádosti byly československými
příslušníky podle mírové smlouvy St. Germain-
ské, případně Trianonské a které nemají byd-
liště na území království Rumunského.

Při vydání není rozdílu, nabyli-li vlastníci
československého státního občanství podle
ustanovení mírové smlouvy St. Germain-
ské nebo Trianonské, po případě podle úmluv,
které byly nebo budou na jejich podkladě
sjednány, ipso facto, nebo úředním povolením
podle článku 76 mírové smlouvy St. Germain-
ské nebo článku 62 mírové smlouvy Tri-
anonské nebo opcí;

b) anebo, že vlastníky výše zmíněných hod-
not dne 26. července 1921 byly osoby práv-
nické a jiné obdobné samostatné subjekty

mes d'ordre économique analogues, dont le siège se trouvait le 26 Juillet 1921 sur le territoire de la République Tchécoslovaque. Les paragraphes 5 et 6 de cet article stipulent dans quelle mesure cette disposition doit être appliquée aux legs, donations, bourses, fondations, aux municipes et aux communes.

Si les valeurs en dépôt se trouvaient déposées depuis le 26 Juillet 1921, sans interruption, auprès d'un des dépositaires mentionnés au premier alinéa de cet article, comme dépôt d'un ressortissant tchécoslovaque, aucune autre preuve de propriété ne sera plus nécessaire. Les contre-preuves sont admissibles. Quant aux valeurs acquises jusqu'au 1^{er} Mars 1919, les listes de recensement, dressées en vue de l'impôt sur la fortune, suffiront pour faire la preuve de leur acquisition. (Ordonnance du Gouvernement de la République Tchécoslovaque du 12 Mars 1919, N° 126 Recueil des lois et ordonnances.) Quant à toutes les autres valeurs, la preuve de pleine validité sera faite par des certificats officiels, livres de commerce ou autres preuves admissibles d'après les lois du pays.

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie s'engage à libérer même d'autres dépôts, si des preuves de pleine validité seront produites de la manière susmentionnée.

Si, d'après les dispositions de la présente Convention, des cas quelconques n'auraient pas trouvé de solution, le Gouvernement du Royaume de Roumanie donnera, le plus tôt possible, une suite satisfaisante aux demandes qui lui seront présentées;

2. Le Gouvernement du Royaume de Roumanie n'est pas obligé à libérer les dépôts de telles personnes morales et autres organismes d'ordre économique analogues, auxquels, par la suite, en vertu des Traités de St. Germain et Trianon, ou en vertu d'autres Conventions à conclure sur la base de ces Traités entre les deux Etats, le caractère de sujets roumains doit leur être attribué.

En ce qui concerne les valeurs appartenant à une Caisse des orphelins (Caisse des Tutelles) ou administrées par une telle Caisse, une Convention spéciale sera conclue;

3. Si les valeurs à libérer ne sont pas effectivement déposées sur le territoire roumain, mais sont gardées hors du territoire de l'Etat roumain, le Gouvernement du Royaume de Roumanie s'engage à admettre, respectivement à prendre, des mesures afin que les documents de disposition nécessaires, soient

hospodářské, které měly sídlo dne 26. července 1921 na území republiky Československé. Body 5 a 6 tohoto článku stanoví, pokud toto ustanovení platí na odkazy, dary, stipendia, nadace a na municipia a obce.

Byly-li deponované hodnoty od 26. července 1921 v nepřetržité úschově u některého z depositeřů, vyjmenovaných v prvním odstavci tohoto článku, jakožto depositum československého státního příslušníka, netřeba nijakého dalšího důkazu vlastnictví. Důkazy o opaku jsou přípustny. Pokud jde o hodnoty nabyté do 1. března 1919, postačí k průkazu nabytí soupisové seznamy podané pro dávku z majetku (nařízení vlády republiky Československé ze dne 12. března 1919, č. 126 Sbírky zákonů a nařízení). Pokud jde o všechny ostatní hodnoty, jest provéstí plný důkaz úředním vysvědčením, obchodními knihami anebo jinými průkazy, přípustnými podle domácích zákonů.

Vláda království Rumunského zavazuje se vydati i jiná deposita, budou-li podány plné důkazy výše naznačeným způsobem.

Zůstaly-li podle ustanovení této úmluvy některé případy ještě nevyřešeny, upraví je vláda království Rumunského na žádosti, které jí budou předloženy, uspokojivě co nejdříve.

2. Vláda království Rumunského není povinna vydati deposita osob právnických a jiných obdobných samostatných subjektů hospodářských, jimž příště má býti přiznána vlastnost rumunských podmětů podle mírové smlouvy St. Germainské a Trianonské anebo podle jiných smluv, jež budou sjednány podle těchto mírových smluv mezi oběma státy.

O hodnotách, které náležejí sirotčím pokladnám anebo jsou jimi spravovány, bude sjednána zvláštní úmluva.

3. Nejsou-li hodnoty, které se mají vydati, ve skutečné úschově na území rumunském, nýbrž jsou uloženy mimo území rumunského státu, zavazuje se vláda království Rumunského připustiti, případně zaříditi, aby potřebné disposiční doklady byly pořízeny nebo vydány, a provéstí všechna potřebná opatření

dressés, respectivement remis, et à faire toutes les interventions et facilités nécessaires pouvant servir aux propriétaires pour recouvrer la possession de leurs dépôts;

4. Les valeurs à libérer au sens de cet article, ne pourront être soumises ni à un impôt sur la fortune ni à une autre taxe quelconque. Elles seront également exemptées d'autres mesures de l'administration de l'Etat, pouvant mettre obstacle ou rendre la libération impossible. Toutes les mesures de garantie et autres mesures semblables, contraires aux présentes dispositions, seront annulées par le Gouvernement du Royaume de Roumanie;

5. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent de même aux dépôts de legs, donations, bourses, fondations, en tant qu'il sera constaté, en vertu de l'art. 266 du Traité de St. Germain ou de l'article 249 du Traité de Trianon, ou autrement, d'une manière obligatoire pour le Royaume de Roumanie, que les valeurs respectives échoient à la République Tchecoslovaque;

6. Les dépôts des municipes, des communes, et des autres collectivités, dont le territoire est resté à la République Tchecoslovaque en vertu des Traités de St. Germain ou de Trianon, seront également libérés par le Gouvernement du Royaume de Roumanie en tant qu'existent les conditions y relatives, stipulées par la présente Convention.

En ce qui concerne les dépôts des municipes, des communes et des autres collectivités dont le territoire a été partagé par la frontière fixée à la suite des Traités de St. Germain ou de Trianon, soit entre la République Tchecoslovaque et le Royaume de Roumanie, soit entre la République Tchecoslovaque, le Royaume de Roumanie et d'autres Etats, soit à la suite de toute autre Convention, ils seront réglés par des Conventions spéciales;

7. Au sens de la présente Convention on entend par libération, la permission de délivrance et d'exportation accordée par l'autorité gouvernementale. Cette permission de délivrance et d'exportation n'affecte d'aucune manière la question à résoudre en conformité avec le droit privé ou administratif en vigueur, s'il existe une obligation de la part du dépositaire à délivrer les valeurs, et à quelles personnes (déposant, propriétaire, créancier hypothécaire etc.), la délivrance doit être effectuée;

8. Seront considérés comme dépôts, au sens de la présente Convention, les valeurs men-

a ulehčení, která by mohla dopomoci vlastníkům, aby nabyli držby svých deposit.

4. Hodnoty, které mají býti vydány podle tohoto článku, nelze postihnouti ani dávkou z majetku, ani jakoukoliv jinou dávkou. Také jinaká opatření státní správy, která by mohla překážeti vydání anebo je znemožniti, jsou vyloučena. Všechna zajištění a jiná podobná opatření odporující těmto ustanovením budou zrušena vládou království Rumunského.

5. Ustanovení této úmluvy platí obdobně pro deposita odkazů, darů, stipendií a nadací, pokud bude zjištěno podle článku 266 mírové smlouvy St. Germainské nebo článku 249 mírové smlouvy Trianonské anebo jiným pro království Rumunské závazným způsobem, že příslušné hodnoty připadají republice Československé.

6. Deposita municipií, obcí a jiných kolektiv, jichž území zůstalo republice Československé podle mírové smlouvy St. Germainské nebo Trianonské, budou rovněž vládou království Rumunského vydána, pokud jsou splněny příslušné podmínky této úmluvy.

Otázka deposit municipií, obcí a jiných kolektiv, jichž území bylo rozděleno hranicí stanovenou mírovou smlouvou St. Germainskou nebo Trianonskou anebo jakoukoli jinou smlouvou buď mezi republiku Československou a království Rumunské, nebo mezi republiku Československou, království Rumunské a jiné státy, bude upravena zvláštními úmluvami.

7. Vydáním podle této úmluvy rozumí se povolení k odevzdání a vývozu dané státním úřadem. Toto povolení k odevzdání a vývozu nedotýká se nijak otázky, již je rozhodnuto podle platného práva soukromého nebo správního, je-li depositář povinen vydati hodnoty a kterým osobám (deponentu, vlastníku, hypotečnímu věřiteli atd.) mají býti vydány.

8. Za deposita podle této úmluvy považují se hodnoty uvedené v bodu 1 tohoto článku i

tionnées au paragraphe 1^{er} du présent article, même au cas où en vertu d'un contrat de dépôt elles n'auraient pas été déposées entre les mains du dépositaire actuel, mais elles auraient été transférées, pour quelque raison que ce soit, du territoire de l'Etat tchécoslovaque sur celui de l'Etat roumain.

Les dépôts judiciaires seront à libérer, autant qu'ils ont été effectivement trouvés par l'Administration roumaine, au moment, ou après son instauration;

9. Afin que les ressortissants tchécoslovaques obtiennent la libre possession des titres à libérer conformément à la présente Convention, titres qui étaient affectés à des cautionnements ou à d'autres buts semblables, ou qui, pour d'autres raisons, étaient liés par une clause (vinculés), le Gouvernement du Royaume de Roumanie s'engage, en ce qui le concerne, à simplifier et à accélérer dans la mesure du possible, toute procédure préalable (décharge de la clause) qui serait nécessaire.

Article II.

1. Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque s'engage à libérer sans aucune restriction les dépôts ouverts, fermés et les safe-dépôts, qui, au jour de la présentation de la demande relative à leur libération, se trouvent sur son territoire, déposés auprès des autorités de toute sorte, des caisses d'Etat, des notaires publics, des institutions de crédit, ou des banquiers en tant que ces dépôts contiennent des papiers-valeurs, livrets, livrets de participation, parts bénéficiaires, polices d'assurance et autres documents, ainsi que des monnaies, des métaux précieux, monnayés ou non (travaillés ou non) des perles et des pierres précieuses, des objets d'art — après le remboursement des frais usuels grévants ces dépôts — sous les conditions fixées dans la présente Convention, et si l'existence des circonstances suivantes est prouvée:

a) que les valeurs susmentionnées constituaient, le 26 Juillet 1921, la propriété de telles personnes physiques qui, au jour de la présentation de la demande, étaient ressortissants roumains en vertu du Traité de St. Germain respectivement de Trianon et qui n'ont aucun domicile sur le territoire de la République Tchécoslovaque.

Concernant la libération il ne sera faite aucune différence si le propriétaire a acquis la nationalité roumaine en vertu des dispositions des Traités de St. Germain ou de Trianon, respectivement en vertu des Conventions

tehdy, nebyly-li uloženy u nynějšího depositáře podle depositní smlouvy, nýbrž byly-li přeneseny z jakéhokoli důvodu z území státu československého na území státu rumunského.

Soudní deposita budou vydána, pokud je rumunská správa při svém zahájení činnosti nebo později skutečně nalezla.

9. Aby českoslovenští státní příslušníci na-
byli volné držby cenných papírů, jež mají být
vydány podle této úmluvy, byly však vázány
jako kauce anebo k jiným podobným účelům,
nebo byly z jiných důvodů vinkulovány, zava-
zuje se vláda království Rumunského, že po-
kud na ní bude, co nejvíce zjednoduší a
urychlí veškerá potřebná přípravná řízení
(devinkulaci).

Článek II.

1. Vláda republiky Československé zavazuje se otevřená, uzavřená a safesová deposita, která jsou v den, kdy o jejich uvolnění bude žádáno, na jejím území v úschově jakýchkoliv úřadů, státních pokladen, veřejných notářů, úvěrních ústavů nebo bankéřů, pokud obsahují cenné papíry, vkladní knížky, podílní knížky, podílní listy, pojistky a jiné listiny jakož i valuty, mincované i nemincované (zpracované i nezpracované) drahé kovy, perly a drahokamy, umělecké předměty, vydati bez jakéhokoliv obmezení po srážce obvyklých výloh na nich váznoucích, za podmínek stanovených touto úmluvou, prokáže-li se:

a) že vlastníky výše zmíněných hodnot dne 26. července 1921 byly fyzické osoby, které v den podání žádosti byly rumunskými příslušníky podle mírové smlouvy St. Germainské, případně Trianonské a které nemají bydliště na území republiky Československé.

Při vydání není rozdílu, nabyli-li vlastník rumunského státního občanství podle ustanovení mírové smlouvy St. Germainské nebo Trianonské, po případě podle úmluv, které byly nebo budou na jejich podkladě sjednány,

conclues ou à conclure sur la base de ces Traités, ipso-facto, ou par suite d'une autorisation officielle, conformément à l'art. 76 du Traité de St. Germain ou à l'art. 62 du Traité de Trianon, ou par voie d'option;

b) ou bien, que les valeurs susmentionnées constituaient le 26 Juillet 1921 la propriété de telles personnes morales et autres organismes d'ordre économique analogues, dont le siège se trouvait le 26 Juillet 1921 sur le territoire du Royaume de Roumanie. Les paragraphes 5 et 6 de cet article stipulent dans quelle mesure cette disposition doit être appliquée aux legs, donations, bourses, fondations, aux municipes et aux communes.

Si les valeurs en dépôts se trouvaient déposées depuis le 26 Juillet 1921, sans interruption, auprès d'un des dépositaires mentionnés au premier alinéa de cet article, comme dépôt d'un ressortissant roumain, aucune autre preuve de propriété ne sera plus nécessaire. Les contre-preuves sont admissibles.

Quant aux valeurs acquises jusqu'au 1^{er} Mars 1919, les listes de recensement dressées en vue de l'impôt sur la fortune suffiront pour faire la preuve de leur acquisition. (Ordonnance du Gouvernement de la République Tchécoslovaque du 12 Mars 1919 N° 126 Recueil des lois et ordonnances.)

Quant à toutes les autres valeurs la preuve de la pleine validité sera faite par des certificats officiels, livres de commerce, ou autres preuves admissibles d'après les lois du pays.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque s'engage à libérer même d'autres dépôts, si des preuves de pleine validité seront produites de la manière susmentionnée.

Si, d'après dispositions de la présente Convention, des cas quelconques n'auraient pas trouvé de solution, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque donnera, le plus tôt possible, une suite satisfaisante aux demandes qui lui seront présentées;

2. Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque n'est pas obligé à libérer les dépôts de telles personnes morales et autres organismes d'ordre économique analogues, auxquels, par la suite, en vertu des Traités de St. Germain ou de Trianon ou en vertu d'autres Conventions à conclure sur la base de ces Traités, entre les deux Etats, le caractère de sujets tchécoslovaques doit leur être attribué.

En ce qui concerne les valeurs appartenant à une Caisse des orphelins (Caisse de Tutelles) ou administrées par telle Caisse, une Convention spéciale sera conclue;

ipso facto, nebo úředním povolením podle článku 76 mírové smlouvy St. Germainské nebo článku 62 mírové smlouvy Trianonské nebo opcí;

b) anebo, že vlastníky výše zmíněných hodnot dne 26. července 1921 byly osoby právnické a jiné obdobné samostatné subjekty hospodářské, které měly sídlo dne 26. července 1921 na území království Rumunského. Body 5 a 6 tohoto článku stanoví, pokud toto ustanovení platí na odkazy, dary, stipendia, nadace a na municipia a obce.

Byly-li deponované hodnoty od 26. července 1921 v nepřetržitě úschově u některého z depositeřů, vyjmenovaných v prvním odstavci tohoto článku, jakožto depositum rumunského státního příslušníka, netřeba nijakého dalšího důkazu vlastnictví. Důkazy o opaku jsou přípustny.

Pokud jde o hodnoty nabyté do 1. března 1919 postačí k průkazu nabytí soupisové seznamy podané pro dávku z majetku (nařízení vlády republiky Československé ze dne 12. března 1919, č. 126 Sbírky zákonů a nařízení).

Pokud jde o všechny ostatní hodnoty, jest provéstí plný důkaz úředním vysvědčením, obchodními knihami anebo jinými průkazy, přípustnými podle domácích zákonů.

Vláda republiky Československé zavazuje se vydati i jiná deposita, budou-li podány plné důkazy výše naznačeným způsobem.

Zůstaly-li podle ustanovení této úmluvy některé případy ještě nevyřešeny, upraví je vláda republiky Československé na žádosti, které jí budou předloženy, uspokojivě co nejdříve.

2. Vláda republiky Československé není povinna vydati deposita osob právnických a jiných obdobných samostatných subjektů hospodářských, jimž příště má býti přiznána vlastnost československých podmětů podle mírové smlouvy St. Germainské nebo Trianonské anebo podle jiných smluv, jež budou sjednány podle těchto mírových smluv mezi oběma státy.

O hodnotách, které náležejí sirotčím pokladnám anebo jsou jimi spravovány, bude sjednána zvláštní úmluva.

3. Si les valeurs à libérer ne sont pas effectivement déposées sur le territoire tchécoslovaque, mais sont gardées hors du territoire de l'Etat tchécoslovaque, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque s'engage à admettre, respectivement à prendre, des mesures afin que les documents de disposition nécessaires soient dressés, respectivement remis, et à faire toutes les interventions et facilités nécessaires pouvant servir aux propriétaires pour recouvrir la possession de leurs dépôts;

4. Les valeurs à libérer au sens de cet article, ne pourront être soumises ni à un impôt sur la fortune ni à une autre taxe quelconque. Elles seront également exemptées d'autres mesures de l'Administration de l'Etat, pouvant mettre obstacle ou rendre la libération impossible. Toutes les mesures de garantie et toutes autres mesures semblables, contraires aux présentes dispositions, seront annulées par le Gouvernement de la République Tchécoslovaque;

5. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent de même aux dépôts des legs, donations, bourses, fondations en tant qu'il sera constaté, en vertu de l'art. 266 du Traité de St. Germain ou de l'art. 249 du Traité de Trianon, ou autrement, d'une manière obligatoire pour la République Tchécoslovaque, que les valeurs respectives échoient au Royaume de Roumanie;

6. Les dépôts des municipes, des communes et des autres collectivités dont le territoire est resté au Royaume de Roumanie en vertu des Traités de St. Germain et de Trianon, seront également libérés par le Gouvernement de la République Tchécoslovaque en tant, qu'existent les conditions y relatives, stipulées par la présente Convention.

En ce qui concerne les dépôts des municipes, des communes et des autres collectivités dont le territoire a été partagé par la frontière fixée à la suite des Traités de St. Germain ou de Trianon, soit entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie, soit entre la République Tchécoslovaque, le Royaume de Roumanie et d'autres Etats, soit à la suite de toute autre Convention, ils seront réglés par des Conventions spéciales;

7. Au sens de la présente Convention on entend par libération la permission de délivrance et d'exportation accordée par l'autorité gouvernementale. Cette permission de délivrance et d'exportation n'affecte d'aucune manière, la question à ré-

3. Nejsou-li hodnoty, které se mají vydati, ve skutečné úschově na území československém, nýbrž jsou uloženy mimo území československého státu, zavazuje se vláda republiky československé připustiti, případně zaříditi, aby potřebné disposiční doklady byly pořízeny nebo vydány, a provésti všechna potřebná opatření a ulehčení, která by mohla dopomoci vlastníkům, aby nabyli držby svých deposit.

4. Hodnoty, které mají býti vydány podle tohoto článku, nelze postihnouti ani dávkou z majetku, ani jakoukoliv jinou dávkou. Také jinaká opatření státní správy, která by mohla překážeti vydání anebo je znemožniti, jsou vyloučena. Všechna zajištění a jiná podobná opatření odporující těmto ustanovením, budou zrušena vládou republiky československé.

5. Ustanovení této úmluvy platí obdobně pro deposita odkazů, darů, stipendií a nadací, pokud bude zjištěno podle článku 266 mírové smlouvy St. Germainské nebo článku 249 mírové smlouvy Trianonské anebo jiným pro republiku československou závazným způsobem, že příslušné hodnoty připadají království Rumunskému.

6. Deposita municipií, obcí a jiných kolektivit, jichž území zůstalo při království Rumunském podle mírové smlouvy St. Germainské nebo Trianonské, budou rovněž vládou republiky československé vydána, pokud jsou splněny příslušné podmínky této úmluvy.

Otázka deposit municipií, obcí a jiných kolektivit, jichž území bylo rozděleno hranicí stanovenou mírovou smlouvou St. Germainskou nebo Trianonskou anebo jakoukoli jinou smlouvou buď mezi republiku československou a království Rumunské, nebo mezi republiku československou, království Rumunské a jiné státy, bude upravena zvláštními úmluvami.

7. Vydáním podle této úmluvy rozumí se povolení k odevzdání a vývozu dané státním úřadem. Toto povolení k odevzdání a vývozu nedotýká se nijak otázky, již je rozhodnouti podle platného práva soukromého nebo správního, je-li depositář povinen vydati hodnoty

soudre en conformité avec le droit privé ou administratif en vigueur, s'il existe une obligation de la part du dépositaire à délivrer les valeurs, et à quelles personnes (déposant, propriétaire, créancier hypothécaire etc.), la délivrance doit être effectuée;

8. Seront considérés comme dépôts, au sens de la présente Convention, les valeurs mentionnées au paragraphe 1 du présent article, même au cas où en vertu d'un contrat de dépôt, elles n'auraient pas été déposées entre les mains du dépositaire actuel, mais elles auraient été transférées, pour quelque raison que ce soit, du territoire de l'Etat roumain sur celui de l'Etat tchécoslovaque.

Les dépôts judiciaires seront à libérer autant qu'ils ont été effectivement trouvés par l'Administration tchécoslovaque, au moment, ou après son instauration;

9. Afin que les ressortissants roumains obtiennent la libre possession des titres à libérer conformément à la présente Convention, titres qui étaient affectés à des cautionnements ou à d'autres buts semblables, ou qui, pour d'autres raisons, étaient liés par une clause (vinculés) le Gouvernement de la République Tchécoslovaque s'engage, en ce qui le concerne à simplifier et à accélérer, dans la mesure du possible, toute procédure préalable (décharge de la clause) qui serait nécessaire.

Article III.

1. La libération des dépôts constitués sur le territoire d'un des Etats contractants au nom d'une autorité d'Etat ou d'une autorité publique, d'un notaire public, d'une institution bancaire (institution de crédit) ou au nom des personnes ayant comme profession le commerce bancaire sur le territoire de l'autre Etat, s'effectuera, en ce qui concerne la partie qui fait la propriété d'une autorité, d'une institution, ou d'une personne ci-dessus mentionnée en qualité de propriétaire de dépôt, ou de tels de leurs clients, qui répondent aux conditions fixées dans l'art. I et II, sur la base d'un bordereau dressé par le déposant, sur lequel l'autorité financière de la première instance pour les impôts directs sur le territoire de l'Etat, dans lequel l'autorité, l'institution, ou la personne déposante se trouve, attestera expressément que les conditions requises sont remplies.

Ce bordereau sera envoyé par le déposant au dépositaire ou directement à l'autorité financière de la première instance pour les impôts directs compétente selon le siège du dé-

a kterým osobám (deponentu, vlastníku, hypotečnímu věřiteli atd.) mají býti vydány.

8. Za deposita podle této úmluvy považují se hodnoty uvedené v bodu 1 tohoto článku i tehdy, nebyly-li uloženy u nynějšího depositáře podle depositní smlouvy, nýbrž byly-li přeneseny z jakéhokoli důvodu z území státu rumunského na území státu československého.

Soudní deposita budou vydána, pokud je československá správa při svém zahájení činnosti nebo později skutečně nalezla.

9. Aby rumunští státní příslušníci nabyli volné držby cenných papírů, jež mají býti vydány podle této úmluvy, byly však vázány jako kauce anebo k jiným podobným účelům, nebo byly z jiných důvodů vinkulovány, zavazuje se vláda republiky Československé, že, pokud na ní bude, co nejvíce zjednoduší a urychlí veškerá potřebná přípravná řízení (devinkulaci).

Článek III.

1. Vydání deposit uložených na území jednoho ze smluvních států jménem státního nebo veřejného úřadu, veřejného notáře, bankovního ústavu (úvěrního ústavu) nebo jménem osob zabývajících se po živnostensku bankovním obchodem na území druhého státu, pokud jde o část, která je vlastnictvím úřadu, ústavu nebo některé z osob, které jsou výše uvedeny jako vlastníci deposita, anebo jejich zákazníkům, kteří vyhovují podmínkám stanoveným v článku I a II, provede se podle seznamu sepsaného deponentem, na němž finanční úřad první stolice pro přímé daně na území státu, v němž jest příslušný úřad, ústav nebo deponent, výslovně potvrdí, že požadované podmínky byly splněny.

Deponent zašle tento seznam depositářů anebo přímo finančnímu úřadu I. stolice pro přímé daně, příslušnému podle sídla depositářova ve druhém státu; tento úřad připojí na

positaire dans l'autre Etat; cette autorité apposera sur le bordereau un visa qui permettra la libération et l'exportation des dépôts consignés;

2. La libération de tout autre dépôt que celui mentionné dans l'alinéa 1 du présent article s'effectuera à la demande de l'intéressé — demande qui doit être présentée avec l'attestation que les conditions de la libération sont remplies — soit à l'autorité financière de la première instance pour les impôts directs dans l'autre Etat, compétente selon le domicile du propriétaire ou selon le siège du dépositaire; soit à l'autorité financière de la première instance pour les impôts directs de l'Etat où on doit transporter les dépôts, compétente selon le séjour du propriétaire. Dans ce dernier cas l'autorité financière respective de la première instance de l'Etat où on doit transporter les dépôts, affirmera que les conditions fixées dans les art. I et II ont été remplies et enverra les demandes sans les documents, à l'autorité financière de la première instance pour les impôts directs de l'autre Etat, compétente selon le domicile du dépositaire.

Les autorités financières des deux Etats contractants donneront suite au plus tard dans un délai de 15 jours, aux demandes qui leur seront parvenues.

Les demandes concernant la libération et le transport des dépôts ne sont soumises à aucun délai.

Article IV.

1. Toutes les créances (capitaux, intérêts, dividendes etc.) provenant des titres roumains ou tchécoslovaques se trouvant dans la possession des ressortissants tchécoslovaques, respectivement ressortissants roumains, seront remboursées intégralement et sans réduction, sans tenir compte du fait que ces titres se trouvent sur le territoire tchécoslovaque ou bien sur le territoire roumain;

2. Au cas où le paiement des coupons, intérêts, dividendes et remboursements découlant des titres, serait soumis à la condition que les titres devraient être recensés, estampillés ou déposés dans un dépôt, les conséquences de l'omission de cette condition n'atteindront pas les ressortissants des Etats contractants et ces opérations seront effectuées ultérieurement, et, de cette manière, toutes les restrictions antérieures seront annulées. Ces titres se trouvant dans le dépôt à libérer seront estampillés au moment de leur libération par l'autorité financière de première instance, constatant ainsi la date de la libération;

seznam visum, jímž se povoluje vydání a vývoz zapsaných deposit.

2. Vydání každého jiného deposita nežli deposit zmíněných v prvním odstavci tohoto článku, provede se na zájemcovu žádost, která musí být předložena s potvrzením, že podmínky pro vydání byly splněny, buď finančnímu úřadu první stolice pro přímé daně ve druhém státu, příslušnému podle místa pobytu vlastníka anebo podle sídla depositáře, nebo finančnímu úřadu první stolice pro přímé daně ve státu, do něhož deposita mají být převezena, příslušnému podle bydliště vlastníka. V posléze jmenovaném případě potvrdí příslušný finanční úřad první stolice ve státu, do něhož deposita mají být převezena, že podmínky stanovené ve článku I a II byly splněny, a zašle žádost bez dokladů finančnímu úřadu první stolice pro přímé daně ve druhém státu, příslušnému podle bydliště depositáře.

Finanční úřady obou smluvních států vyřídí došlé jim žádosti nejpozději do 15 dnů.

Pro žádosti o vydání a převoz deposit není žádné lhůty.

Článek IV.

1. Všechny pohledávky (kapitály, úroky, dividendy, atd.) z cenných papírů rumunských nebo československých, které jsou v držení československých, pokud se týče rumunských státních příslušníků, zaplatí se plně a beze sračky, nehledíc k tomu, jsou-li tyto cenné papíry na území československém nebo na území rumunském.

2. Byla-li by platba kuponů, úroků, dividend a výplat plynoucích z cenných papírů podrobena podmínce, že cenné papíry měly být sepsány, okolkovány nebo uloženy v depositu, nepostihnou důsledky tohoto opominutí státní příslušníky smluvních států a úkony tyto provedou se dodatečně, čímž všechna dřívější omezení se zruší. Tyto cenné papíry, pokud jsou v depositech, která mají být vydána, okolkují se při uvolnění finančním úřadem první stolice, který tím zjistí den uvolnění.

3. Les prescriptions de toutes ces créances sont considérées comme suspendues de droit, à partir du 28 Octobre 1918 jusqu'au jour de la mise en vigueur de la présente Convention.

A partir de cette date commencera à courir le terme légal des prescriptions qui n'étaient pas remplies le 28 Octobre 1918.

Si ces prescriptions s'accomplissaient avant deux ans du jour de la mise en vigueur de la présente Convention, leurs termes seront prolongés de plein droit jusqu'à l'accomplissement de ce terme.

Article V.

Les paiements découlant des titres émis en couronnes austro-hongroises payables dans un des deux Etats contractants, seront effectués dans la monnaie de l'Etat où le débiteur a son siège et selon le taux fixé pour le change des anciennes couronnes austro-hongroises dans cet Etat où le débiteur a son siège; il en sera de même au cas où le paiement effectif devrait avoir lieu à l'étranger.

Les livrets d'épargne ne sont pas soumis aux dispositions de cet article et seront réglés d'après les dispositions de la Convention pour les créances et dettes en anciennes couronnes austro-hongroises.

Les dispositions en vigueur concernant les titres de la dette d'avant guerre et ceux de la dette de guerre autrichienne et hongroise ne sont pas modifiées par cet article.

Article VI.

Les Gouvernements des Etats contractants obligeront les autorités de toute sorte se trouvant sur leurs territoires, les caisses d'Etat, les notaires publics, les institutions financières, les banquiers, à donner communication par la voie de leur propre administration des finances à celle de l'autre Etat, en tant qu'ils connaissent les conditions nécessaires pour pouvoir en décider des dépôts gardés chez eux et appartenant aux ressortissants de l'autre Etat dont la libération serait admissible au sens de la présente Convention, mais n'a pas eu lieu faute d'une demande.

Article VII.

Les différends éventuels entre les deux Hautes Parties Contractantes, portant sur l'interprétation et l'application de la présente Convention, seront soumis à un Tribunal Arbitral composé de deux membres dont l'un sera nommé par le Gouvernement roumain, l'autre par le Gouvernement tchécoslovaque.

3. Promlčení všech těchto pohledávek považují se za stavená mocí práva ode dne 28. října 1918 až do dne, kdy tato úmluva nabude účinnosti.

Od tohoto dne začne opět běžeti zákonná promlčecí lhůta, pokud promlčení dne 28. října 1918 již nenastalo.

Nastanou-li tato promlčení před uplynutím dvou let ode dne účinnosti této úmluvy, prodlouží se lhůty promlčecí mocí práva až do uplynutí této doby.

Článek V.

Výplaty na cenné papíry vydané v korunách rakousko-uherských, splatné v jednom z obou smluvních států, provedou se ve měně státu, v němž dlužník má své sídlo a podle kursu stanoveného pro směnu starých korun rakousko-uherských ve státu, v němž dlužník má své sídlo; stane se tak i tehdy, bude-li se skutečná výplata prováděti v cizině.

Vkladní knížky nepodléhají ustanovením tohoto článku a budou upraveny podle ustanovení úmluvy o pohledávkách a dlužích ve starých korunách rakousko-uherských.

Tento článek nemění ničeho na platných ustanoveních o titrech dluhu předválečného a titrech válečného dluhu rakouského a uherského.

Článek VI.

Vlády smluvních států zaváží na svém území všechny úřady, státní pokladny, veřejné notáře, peněžní ústavy, bankéře, aby, pokud jsou jim známy podmínky k rozhodnutí potřebné, oznamovali prostřednictvím vlastní finanční správy finanční správě druhého státu depozita, která jsou u nich uložena a náležejí příslušníkům druhého státu, a jejichž vydání by bylo přípustno podle této úmluvy, ale nebylo provedeno, poněvadž nebyla podána žádost.

Článek VII.

Vyskytnou-li se neshody mezi oběma Vysokými smluvními stranami o výkladu a použití této úmluvy, budou předloženy rozhodčímu soudu složenému ze dvou členů, z nichž jednoho bude jmenovati vláda rumunská a druhého vláda československá.

En cas de désaccord, ces deux arbitres nommeront un troisième choisi parmi les ressortissants d'un Etat étranger. S'ils ne peuvent se mettre d'accord sur la personne de cet arbitre, les deux Gouvernements le désigneront de commun accord. En cas de désaccord entre les deux Gouvernements, ils s'en remettent pour le désigner, au Président du Conseil Fédéral de la République Helvétique.

Article VIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Praha aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur le jour où l'échange des ratifications aura lieu.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leurs signatures et leurs sceaux.

Fait à Bucarest, en double original, le 5 Décembre 1930.

L. S. Dr. BOH. VLASÁK m. p.

L. S. G. G. MIRONESCO m. p.

Protocole-Annexe.

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement Royal de Roumanie conviennent d'un commun accord, en ce qui concerne les titres de rente 4%, 4½% et 5% (tranche extérieure) émis par l'Etat roumain de 1889 jusqu'à 1913 inclusivement, à ce qui suit:

1. Les titres de rente non estampillés conformément au Journal du Conseil des Ministres de Roumanie N° 526 du 24 Mars 1922, possédés par des ressortissants tchécoslovaques avant et jusqu'à la date de 31 Octobre 1918, seront présentés pour l'estampillage à Bucarest, à la Direction de la Dette Publique auprès du Ministère des Finances.

Dans ce cas, les possesseurs devront présenter les titres, accompagnés des documents nécessaires prouvant la nationalité tchécoslovaque et leur possession avant et jusqu'au 31 Octobre 1918.

Pour les titres ainsi admis à l'estampillage, le paiement de leurs coupons à échéances antérieures et inclusivement 1^{er} Décembre 1928, de même que pour les titres sortis au tirage à échéances antérieures et inclusivement 1^{er}

Nedojde-li ke shodě, budou tito dva rozhodčí jmenovati třetího, zvoleného z příslušníků některého cizího státu. Nedohodnou-li se o osobě tohoto rozhodčího, budou ho jmenovati obě vlády společnou dohodou. Nedojde-li ke shodě mezi oběma vládami, požádají předsedu spolkové rady republiky švýcarské, aby ho jmenoval.

Článek VIII.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co možno nejdříve v Praze.

Tato úmluva nabude účinnosti v den výměny ratifikačních listin.

Na doklad toho zmocnění připojili své podpisy a pečeti.

Dáno v Bukurešti, ve dvou prvpisech, dne 5. prosince 1930.

L. S. Dr. BOH. VLASÁK v. r.

L. S. G. G. MIRONESCO v. r.

Zápis. (Příloha.)

Vláda republiky Československé a královská vláda Rumunská dohodly se o titrech 4%, 4½% a 5% renty (zahraniční část), vydaných státem rumunským od roku 1889 do roku 1913 včetně, takto:

1. Titry rent neokolkované podle úředního listu ministerské rady rumunské, č. 526 ze dne 24. března 1922, pokud byly v držení československých příslušníků do dne 31. října 1918, předloží se k okolkování u ředitelství státního dluhu při ministerstvu financí v Bukurešti.

V tomto případě předloží držitelé titry s připojenými nutnými doklady prokazujícími státní příslušnost československou a držbu titrů do dne 31. října 1918.

U titrů takto k okolkování připuštěných bude výplata kuponů dospělých včetně do 1. prosince 1928, jakož i výplata titrů vylosovaných s dospělostí včetně do 1. června 1928, prováděna v cizině u pokladen rumunským

Juin 1928, s'effectuera à l'étranger en francs français papier, aux guichets autorisés par l'Etat roumain;

2. Les titres non estampillés conformément au Journal du Conseil des Ministres de Roumanie N° 526 du 24 Mars 1922, possédés par des ressortissants tchécoslovaques après le 31 Octobre 1918, seront traités dans les conditions prévues dans « l'Annexe » de l'Accord en date du 10 Novembre 1928, conclu entre les Gouvernements roumain et allemand et publié dans le Moniteur Officiel roumain N° 1 du 1^{er} Janvier 1929;

3. Les titres estampillés conformément au paragraphe 1, sus-indiqué, seront traités pour la période postérieure à la date du 1^{er} Janvier 1929, dans les conditions prévues par l'Accord conclu à Paris le 31 Mai 1928, entre le Gouvernement roumain et les porteurs de titres de rente roumaine, et publié dans le Moniteur Officiel roumain N° 165 du 28 Juillet 1928.

Dr. BOH. VLASÁK m. p.

G. G. MIRONESCO m. p.

státem k tomu oprávněných, v papírových francích francouzských.

2. S titry neokolkovanými podle Usnesení ministerské rady rumunské č. 526 ze dne 24. března 1922, které byly v držení československých příslušníků po 31. říjnu 1918, bude naloženo podle podmínek stanovených v příloze k dohodě ze dne 10. listopadu 1928, sjednané mezi vládou rumunskou a německou a uveřejněné v rumunském úředním listu (Monitorul Oficial), č. 1 ze dne 1. ledna 1929.

3. S titry okolkovanými podle shora uvedeného bodu 1 bude naloženo, pokud jde o období po 1. lednu 1929, podle podmínek stanovených dohodou sjednanou v Paříži dne 31. května 1928 mezi vládou rumunskou a držiteli titrů rumunské renty, uveřejněnou v rumunském úředním listu (Monitorul Oficial), č. 165 ze dne 28. července 1928.

Dr. BOH. VLASÁK v. r.

G. G. MIRONESCO v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PROTOKOLEM SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPŠALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADE PRAŽSKÉM DNE 22. ÚNORA LĚTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TRICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

PŘEDSEDA VLÁDY,

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. HODŽA v. r.

Vyhláshuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 26. února 1936 a že týmž dnem nabyly úmluva a zápis účinnosti. Zároveň se uveřejňují v překladu příloha a závěrečný zápis k dohodě, sjednané v Berlíně dne 10. listopadu 1928 mezi vládou rumunskou a vládou německou o úpravě některých sporných otázek finančních, a dohoda, sjednaná v Paříži dne 31. května 1928 mezi vládou rumunskou a francouzskými, belgickými a švýcarskými držiteli rumunské renty; těchto dohod se dovolává zápis k úmluvě.

Dr. Krofta v. r.

(Překlad z úředního listu rumunského Monitorul Oficial č. 1 z 1. ledna 1929.)

Příloha k dohodě

sjednané v Berlíně dne 10. listopadu 1928 mezi vládou rumunskou a vládou německou
o úpravě některých sporných otázek finančních.

Královská vláda rumunská se zavazuje, že držitelům předválečných neokolkovaných státních půjček rumunských učiní tuto nabídku:

I.

Královská vláda rumunská zahájí za níže uvedených podmínek úrokování a umořování níže vyjmenovaných neokolkovaných titrů s výjimkou titrů okolkovaných na lei:

Vnitřní půjčka	4% z r. 1889,
zahraniční půjčka	4% z r. 1889,
„	4% z r. 1890,
„	4% z r. 1891,
„	4% z r. 1894,
„	4% z r. 1896,
„	4% z r. 1898,
„	5% z r. 1903,
„	4% z r. 1905,
„	4% z r. 1905,
„	4% z r. 1910,
„	4½% z r. 1913.

Pro vnitřní půjčku 4% z roku 1889 platí níže uvedené podmínky pro úrokování a umořování pouze pokud jde o titry, které byly v německém vlastnictví již dne 27. srpna 1928.

II.

A. Rumunská renta z r. 1913.

1. Úroková a umořovací služba rumunské 4½% renty z roku 1913 provádí se od 1. října 1928 pololetně dne 1. dubna a 1. října každého roku tak, že první běžný kupon je splatný 1. dubna 1929 a ostatní takto:

Od 1. 10. 1928 do 30. 9. 1929 včetně				35% jmenovité hodnoty ve zlatě.			
„	„	1929	„	„	35%	„	„
„	„	1930	„	„	35%	„	„
„	„	1931	„	„	36%	„	„
„	„	1932	„	„	36%	„	„
„	„	1933	„	„	36%	„	„
„	„	1934	„	„	37%	„	„
„	„	1935	„	„	37%	„	„
„	„	1936	„	„	37%	„	„
„	„	1937	„	„	38%	„	„
„	„	1938	„	„	38%	„	„
„	„	1939	„	„	38%	„	„
„	„	1940	„	„	39%	„	„
„	„	1941	„	„	39%	„	„
„	„	1942	„	„	40%	„	„

Od 1. 10. 1943 do 30. 9. 1944 včetně				40% jmenovité hodnoty ve zlatě.			
"	"	1944	"	"	41%	"	"
"	"	1945	"	"	41%	"	"
"	"	1946	"	"	42%	"	"
"	"	1947	"	"	43%	"	"
"	"	1948	"	"	44%	"	"
"	"	1949	"	"	45%	"	"
"	"	1950	"	"	46%	"	"
"	"	1951	"	"	48%	"	"
"	"	1952	"	"	50%	"	"
"	"	1953	"	"	52%	"	"
"	"	1954	"	"	54%	"	"
"	"	1955	"	"	56%	"	"
"	"	1956	"	"	58%	"	"
"	"	1957	"	"	61%	"	"
"	"	1958	"	"	64%	"	"
"	"	1959	"	"	67%	"	"
"	"	1960	"	"	70%	"	"
"	"	1961	"	"	74%	"	"
"	"	1962	"	"	78%	"	"
"	"	1963	"	"	82%	"	"
"	"	1964	"	"	86%	"	"
"	"	1965	"	"	90%	"	"
"	"	1966	"	"	94%	"	"
"	"	1967	"	"	98%	"	"
"	"	1968	"	"	100%	"	"
"	"	1969	"	"	100%	"	"

2. Držitelé titrů obdrží nové kuponové archy, které budou vydávány prostřednictvím německých bank, uvedených v příloze, ve lhůtě co nejkratší; nejpozději ode dne 1. března 1929.

Při vydání kuponových archů obdrží držitelé současně nové pláště, osvobodí-li je německá vláda od německého kolku z titrů; neučiní-li tak, vtiskne se na staré pláště titrů razítkem číslo nových kuponových archů a zruší se stará čísla. O technických podrobnostech, zejména o znění nových kuponových archů, jakož i o odměně bankám za zprostředkování, dohodne se současně královská vláda rumunská s těmito bankami.

3. Neproplacené kupony titrů, jež jsou zahrnuty touto dohodou, splatné do 1. října 1928 včetně a nepromlčené ještě dne 14. srpna 1916 st. st. (27. srpna 1916 n. st.) vyplatí se hotově ve zlatě 1. dubna 1929 s úrokem 4¼% z původní jmenovité hodnoty kuponu. Výplata provede se prostřednictvím německých bank pověřených touto službou.

4. Předcházející úprava neplatí pro titry upravené již úmluvou Schröderovou ze dne 4. července 1928 (uveřejněnou v Monitorul Oficial č. 165 ze dne 28. července 1928).

B. Všechny ostatní renty.

1. Úroková a umořovací služba všech ostatních rumunských rent uvedených v článku I (i s titry 5% půjček z roku 1881/88, 1892 a 1893, které nejsou konvertovány v titry konvertované půjčky 4% z roku 1905 a které mají býti konvertovány v titry této půjčky okolováním nebo výměnou) bude se prováděti od 1. října 1928 jednou ročně dne 1. dubna každého roku. První běžný roční kupon bude tudíž splatným dne 1. dubna 1929. Úrokování a umořování bude prováděno za těchto podmínek:

Dne	1. dubna	1929	částkou	20%	jmenovité	hodnoty	ve	zlatě.
"	1930	"	20%	"	"	"	"	"
"	1931	"	20%	"	"	"	"	"
"	1932	"	20%	"	"	"	"	"
"	1933	"	20%	"	"	"	"	"
"	1934	"	21%	"	"	"	"	"
"	1935	"	21%	"	"	"	"	"
"	1936	"	21%	"	"	"	"	"
"	1937	"	21%	"	"	"	"	"
"	1938	"	21%	"	"	"	"	"
"	1939	"	22%	"	"	"	"	"
"	1940	"	22%	"	"	"	"	"
"	1941	"	22%	"	"	"	"	"
"	1942	"	22%	"	"	"	"	"
"	1943	"	22%	"	"	"	"	"
"	1944	"	23%	"	"	"	"	"
"	1945	"	23%	"	"	"	"	"
"	1946	"	23%	"	"	"	"	"
"	1947	"	24%	"	"	"	"	"
"	1948	"	24%	"	"	"	"	"
"	1949	"	24%	"	"	"	"	"
"	1950	"	25%	"	"	"	"	"
"	1951	"	25%	"	"	"	"	"
"	1952	"	25%	"	"	"	"	"
"	1953	"	26%	"	"	"	"	"
"	1954	"	26%	"	"	"	"	"
"	1955	"	26%	"	"	"	"	"
"	1956	"	28%	"	"	"	"	"
"	1957	"	28%	"	"	"	"	"
"	1958	"	28%	"	"	"	"	"
"	1959	"	30%	"	"	"	"	"
"	1960	"	30%	"	"	"	"	"
"	1961	"	32%	"	"	"	"	"
"	1962	"	34%	"	"	"	"	"
"	1963	"	36%	"	"	"	"	"
"	1964	"	38%	"	"	"	"	"
"	1965	"	40%	"	"	"	"	"
"	1966	"	42%	"	"	"	"	"
"	1967	"	44%	"	"	"	"	"
"	1968	"	46%	"	"	"	"	"
"	1969	"	48%	"	"	"	"	"
"	1970	"	50%	"	"	"	"	"

2. Neproplacené kupony titrů, jež jsou zahrnuty touto dohodou, splatné do 1. října 1928 včetně a nepromlčené dne 14. srpna 1916 st. st. (27. srpna 1916 n. st.), vyplatí se hotově ve zlatě dne 1. dubna 1929 v sazbě 2% původní jmenovité hodnoty. Výplata provede se prostřednictvím německých bank pověřených touto službou.

3. Pokud půjčky neměly kuponů splatných do 1. října, vyplatí se zlomek úroku narostlého od poslední splatnosti před 1. říjnem 1928 do dne 1. října 1928 hotově při vydání nových kuponových archů v sazbě platné pro den 1. dubna 1929. (B, 1, odstavec 2).

4. Držitelé všech rumunských půjček, které dosavad nesly úrok 4%, obdrží nové jednotné kuponové archy. Pro rentu z roku 1913 budou vydány zvláštní nové archy. Nové kuponové archy budou vydávány co nejdříve prostřednictvím německých bank, pověřených touto službou, nejpozději ode dne 1. března 1929, podle ustanovení článku II, A, 2, odstavce 2 a 3.

C. Všeobecná ustanovení o všech půjčkách.

1. Všechny půjčky, které jsou zahrnuty do této nabídky, budou umořeny nejpozději dne 1. dubna 1970 podle tří nových umořovacích tabulek, z nichž první je sestavena pro půjčku 4½% z roku 1913, druhá pro půjčky 4% a třetí pro půjčku 5% z roku 1903, podle stupnic uvedených ve článku II, A, 1 a B, 1. S vylosovanými a ještě nevyplacenými titry, které tudíž jsou ještě v oběhu, naloží se vesměs jako s titry nevylosovanými; je tudíž též nutno přihlížeti k nim při sestavování umořovacích tabulek.

Nové umořovací tabulky odpovídající výše zmíněným stupnicím budou sestaveny v dohodě s rumunským ministerstvem financí a nahradí dnem 1. října 1928 smluvní umořovací tabulky. Slosování budou konána ročně dne 2. ledna pro splatnost z 1. dubna; pokud jde o půjčku z roku 1913 budou slosování konána ročně dne 2. ledna pro splatnost z 1. dubna a dne 1. července pro splatnost z 1. října. První tah bude vykonán pokud možno nejdříve po sestavení umořovací tabulky, nejpozději dne 1. října 1929 pro splatnost z 1. listopadu 1929 (pokud jde o půjčku z roku 1913 pro obě splatnosti z 1. dubna a 1. října 1929).

Vylosované titry přestanou nésti úroky od nejbližší splatnosti kuponu (den tahu). Peníz scházejících kuponů, splatných po tomto dni, odečte se od výplaty.

Titry, které by byly vylosovány a vyplaceny v roce 1929 po dni stanoveném v odstavci 2, bodu 2, přestanou výjimečně nésti úroky teprve dnem výplaty.

2. Výplata vylosovaných titrů provede se ve zlatě v procentu platném v den splatnosti (článek II, A, 1 a B, 1).

3. Částky splatné pro výplatu kuponů a vylosovaných titrů budou královskou vládou rumunskou dány k dispozici německých bank ve zlatě nejpozději dvě neděle přede dnem splatnosti. Kupony a vylosované titry vyplatí se v Německu v říšských markách (1 RM = 1/2790 kg ryzího zlata). Podkladem pro konversi v říšské marky bude londýnský záznam ceny 1 gr ryzího zlata v první den měsíce předcházejícího splatnosti anebo poslední úřední londýnský záznam ceny ryzího zlata před tímto dnem; k výkyvům mezi RM = 2760 a RM = 2820 za 1 kg ryzího zlata nebude přihlíženo.

4. Pokud tato nabídka nestanoví změn, zůstanou v platnosti původní smlouvy o podmínkách půjček i úmluvy emisní.

5. K zamezení jakýchkoliv omylů o titrech předválečných neokolkovaných půjček rumunských zapsaných v seznamu titrů, které byly zavezeny do Ruska a které jsou vlastnictvím státních příslušníků německých, budou držitelé vyzváni, aby, jakmile tato nabídka nabude účinnosti, předložili ve lhůtě, která se teprve ustanoví, své titry některé německé bance a prokázali, že titry byly v německém vlastnictví již dne 14. srpna 1916 st. st. (27. srpna 1916 n. st.). Titry, o nichž lze podati tento průkaz, budou požívati výhody této nabídky. Čísla titrů, o nichž tohoto průkazu podati nelze, oznámí se po stanovené lhůtě královské vládě rumunské prostřednictvím příslušné německé banky s připojenými doklady. Královská vláda rumunská se zavazuje, že pokud možno nejdříve čísla uveřejní a vyzve držitele duplikátů anebo osoby, které mohou prokázati nárok na číslo, aby uplatňovali svá práva a podali příslušné námitky a průkazy do měsíce ředitelství státního dluhu. Toto ředitelství zašle po uplynutí stanovené lhůty německé bance podané námitky a německá banka zpraví o nich pokud možno nejdříve německé držitele. Držitelé pak budou oprávněni uplatňovati svá práva proti těmto námitkám podle všeobecného práva rumunského.

Čísla, proti nimž nebudou do měsíce zaslány námitky anebo u nichž královská vláda rumunská nepředloží bance do měsíce průkazy opačné, budou královskou vládou rumunskou

uznána. Královská vláda rumunská se zavazuje, že opraví seznamy titrů zavezených do Ruska, pokud čísla v nich obsažená budou uznána ve smyslu předcházejících ustanovení.

6. Tato nabídka tvoří závazek se strany královské vlády rumunské pouze potud, pokud držitelé kuponů a titrů projevili souhlas předložením titrů nebo kuponů. Královská vláda rumunská povolí za tím účelem pro předložení titrů nejméně tříměsíční lhůtu ode dne uveřejnění, kterou lze nejméně jednou prodloužit o další tři měsíce a zajišťuje blahovolné nakládání s opozdilci, kteří budou moci odůvodnit zpožděné předložení svých titrů či kuponů.

7. Kdyby bylo nutno podrobiti titry zahrnuté touto nabídkou novému připsání na bursách německých, na nichž jsou půjčky úředně znamenány, zavazuje se královská vláda rumunská, že o toto připsání bezprodleně na své útraty prostřednictvím německých emisních bank zažádá.

8. Královská vláda rumunská se zavazuje, že na své útraty vydá řádné titry za titry poškozené nebo zničené.

9. Královská vláda rumunská nepovolí státním příslušníkům jiného státu, kteří jsou vlastníky titrů předválečných neokolkovaných půjček, výhodnějších podmínek nežli jsou podmínky stanovené pro titry ve vlastnictví německém. V opačném případě budou státní příslušníci němečtí automaticky účastni těchže výhod.

Banky pověřené službou rumunských půjček.

1. Vnitřní půjčka 4% z roku 1889:

Bas a Herz, Frankfurt n. M.

2. Zahraniční půjčka 4% z roku 1889:

Deutsche Bank, Berlín,

Dresdner Bank, Berlín.

3. Zahraniční půjčka 4% z roku 1890:

Direction der Disconto-Gesellschaft, Berlín a Frankfurt n. M.,
S. Bleichröder, Berlín.

4. Zahraniční půjčka 4% z roku 1891:

5. Zahraniční půjčka 4% z roku 1894:

6. Zahraniční půjčka 4% z roku 1896:

} viz bod 3

a ostatní půjčky:

Direction der Disconto-Gesellschaft, Berlín a Frankfurt n. M.,
S. Bleichröder, Berlín,
Norddeutsche Bank in Hamburg, Hamburk.

Závěrečný zápis

ze dne 6. prosince 1928 k dohodě sjednané v Berlíně dne 10. listopadu 1928 mezi vládou rumunskou a vládou německou o úpravě některých sporných otázek finančních.

1. Obě vlády ujišťují se vzájemně, že budou ratifikovati pokud možno nejdříve dohodu podepsanou dne 10. listopadu 1928 o úpravě sporných otázek finančních mezi Rumunskem a Německem.

2. Za tím účelem mění se příloha k dohodě ze dne 10. listopadu 1928 takto:

a) V článku II, bodu B, 2, vsunuje se na konec první věty slovo „kuponu“ po slovech „původní jmenovité hodnoty“.

b) V článku II, bodu C, 5, prvním odstavci, škrtnají se slova „některé německé bance“ a nahražují se slovy „některé z níže uvedených německých bank“. Jako druhá věta tohoto odstavce vsunuje se toto: „Královská vláda rumunská bude jmenovati pro Berlín zástupce, který prozkoumá průkazy předložené zmíněným německým bankám.“. V sedmém řádku od konce prvního odstavce a v prvním a druhém řádku druhého odstavce francouzského prvo-
pisu nahražují se slova „do měsíce“ slovy „do tří měsíců“.

c) Do článku II, bodu C, 6, vsunuje se jako druhý odstavec toto: „S druhé strany vláda německá projevila svůj souhlas s nabídkou, kterou královská vláda rumunská učiní ve smyslu této dohody a její přílohy německým držitelům předválečných titrů rumunských a prohlásila, že nebude podporovati žádných po-

žadavků, jež by byly s to ohroziti podmínky této dohody a její přílohy.“.

3. Zrušuje se výměna not ze dne 10. listopadu 1928 týkající se spolupráce Říšské banky na společné akci, k níž se chystají emisní banky za účelem stabilisace rumunské měny, jakož i spolupráce německých bank na mezinárodní půjčce. Tato výměna not nahrazuje se jinou výměnou připojenou k tomuto závěrečnému zápisu.

4. K zamezení různosti výkladu ve věci článku IV dohody ze dne 10. listopadu 1928 konstatuje se tímto, že ustanovení tohoto textu obsahují pouze závazek obou vlád, jímž se zříká vláda německá žalob proti královské vládě rumunské anebo královská vláda rumunská žalob proti vládě německé u Smíšeného rozhodčího soudu německo-rumunského anebo u rozhodčího jmenovaného ve smyslu odstavce 4 přílohy k oddílu IV v části X mírové smlouvy Versailleské.

5. Vláda německá je ochotna zříci se vybírání daně, zatěžující titry předválečných nekolko-
vaných půjček rumunských, uvedených v příloze k dohodě ze dne 10. listopadu 1928, z nových titrů, pokud bude lze prokázati, že daň z titrů starých byla zaplacená podle německého zákona o říšských daních anebo podle německého zákona o daních z převodu kapitálů.

Výše uvedená ustanovení byla podepsána oběma zmocněnci jako závěrečný zápis k dohodě ze dne 10. listopadu 1928 po výměně příslušných plných mocí.

(Překlad z úředního listu rumunského *Monitorul Oficial* č. 165 z 28. července 1928.)

Dohoda

sjednaná v Paříži dne 31. května 1928 mezi vládou rumunskou a francouzskými, belgickými a švýcarskými držiteli rumunské renty.

Článek I.

Vláda rumunská zahájí 1. lednem 1929 úrokování a umořování ve zlatých francích těchto rumunských půjček, a to podle v dalším uvedených procent:

Renta zahraniční	4% z r. 1889,
"	4% z r. 1890,
"	4% z r. 1891,
"	4% z r. 1894,
"	4% z r. 1896,
"	4% z r. 1898,
"	5% z r. 1903,
"	4% z r. 1905, serie A a B,
"	4% z r. 1905, konv.,
"	4% z r. 1908,
"	4% z r. 1910,

jichž titry byly označeny rumunským kolkem v jiné měně než leu anebo k nimž je připojen trojbarevný kuponový arch podle rumunského dekretu č. 527 ze dne 28. března 1922.

Držitelé titrů rumunské půjčky 4½% z r. 1913, kteří budou moci předložiti seznam označený vládou rumunskou v jiné měně než leu, budou míti právo počínajíc kuponem splatným 1. října 1928 a co do umořování počínajíc 1. lednem 1929 na výplatu plně ve měně britské.

Článek II.

Pololetní splatnosti všech půjček vyjmenovaných v prvním odstavci článku prvního stanoví se, 1. lednem 1929 počínajíc, 1. ledna a 1. července každého roku.

Procenta platná pro výplatu kuponů v jednotlivé dny splatnosti určí se podle této stupnice:

Od 1. ledna 1929 do 31. prosince 1931 včetně 40% ve zlatě původní jmenovité hodnoty kuponu

v roce 1932	41%
" 1933	42%
" 1934	43%
" 1935	44%
" 1936	46%
" 1937	48%
" 1938	50%
" 1939	52%
" 1940	55%
" 1941	58%
" 1942	61%
" 1943	64%
" 1944	68%
" 1945	72%
" 1946	76%
" 1947	80%
" 1948	85%
" 1949	90%
" 1950	95%
od 1. ledna 1951	100%.

Článek III.

Zlomek úroku, narostlého při každé půjčce od poslední splatnosti vyplacené v roce 1928 eksklusivně do 1. ledna 1929, bude výjimečně vyplacen k tomuto dni z titrů vyhovujících podmínkám stanoveným prvním odstavcem článku prvního ve zlatě podle prvního stupně stupnice ustanovené článkem II.

Článek IV.

Kupony splatné před 1. lednem 1929 a držitelům ještě skutečně nevyplacené budou se vypláceti za dosavadních podmínek.

Článek V.

Všechny rumunské půjčky, jež jsou zahrnuty touto dohodou, s výjimkou 4½% půjčky z roku 1913, budou umořeny nejpozději do 1. července 1970 podle dvou nových umořovacích plánů, při čemž pro půjčku 4½% z roku 1913 zůstane v platnosti dosavadní umořovací plán, a to tak, že pro splatnost z 1. července 1928 použiti jest ustanovení posledního odstavce článku VIII.

K tomu cíli pořídí se:

Umořovací plán pro všechny 4% renty.

Umořovací plán pro 5% rentu.

Tyto umořovací plány nahradí 31. prosincem 1928 smluvní umořovací plány. První slosování provede se 1. června 1929 s výhradou ustanovení článku VIII.

Č l á n e k VI.

Dny umořovacích tahů pro obě skupiny výše vyznačených půjček určují se 1. červen a 1. prosinec každého roku. Vylosované titry budou vypláceny při první splatnosti kuponu, která následuje po tahu. Od této splatnosti přestane úrokování titrů. Scházejí-li kupony splatné po dni, kdy titr bude skutečně splatný, odečte se částka, na kterou znějí, od splatného peníze.

Č l á n e k VII.

Vylosované titry vyplatí se ve zlatých francích stejným procentem, jaké platí pro výplatu kuponů v době, kdy výplata titrů stane se vymahatelnou.

Jmenovitá hodnota titrů vylosovaných před 1. červnem 1928 bude však i nadále vyplácena za podmínek platných před účinností této dohody.

Č l á n e k VIII.

Rumunské ministerstvo financí provede slosování podle nových umořovacích plánů. Nepřesahuje-li však kurs titrů na burse i s nákupními výlohami výplatní podíl stanovený pro úroky příslušného pololetí, nakoupí rumunský stát titry na trhu a použije k tomu úhrnu pololetních umořovacích úhrad a urychlí tak vhodně umoření.

Kdyby koupí na burse provedenou v pololetí až do jednoho měsíce před příslušným tahem slosovacím nebyl získán počet titrů určených k umoření v dotčeném pololetí, bude přikročeno po uveřejnění počtu vykoupených titrů ku slosování ve dny uvedené v umořovacím plánu, a to až do potřebné výše.

Přechodně v sedmi posledních měsících roku 1928 nakoupí vláda rumunská na burse tolik obligací, kolik bude možno v mezích úvěrů, jež jí byly povoleny v rozpočtu na rok 1928 k umoření předválečné zahraniční renty po odečtení částek použitých již pro slosování provedená mezi 1. lednem a 31. květnem 1928.

Č l á n e k IX.

Platy stanovené touto dohodou pro výplatu kuponů anebo titrů vylosovaných při umořovacích tazích budou konány v každém místě v domácí měně protihodnotou peníze stanoveného touto dohodou.

Stanoví se, že zlatý frank zmíněný v této dohodě odpovídá 0.32258 gramů zlata ryzosti 0.900.

V praxi, pokud bankovky a zlato budou míti ve Spojených státech amerických stejnou

hodnotu, může býti dolar vzat za základ přepočtení. K tomu cíli bude se přepočtená hodnota řídití zákonnou paritou zlatého dolaru U. S. A. v poměru ke zlatému franku, t. j. dolar = 5.1825 franků a výplata se provede v papírových francích podle aritmetického průměru kursu dolaru za 15 dní před každou splatností.

Č l á n e k X.

Tato dohoda je vzájemně závaznou pouze mezi vládou rumunskou a držiteli titrů, kteří s ní projeví souhlas. Nové kuponové archy vydají se držitelům titrů, kteří přistoupí k této dohodě.

Č l á n e k XI.

Rumunská vláda výslovně prohlašuje, že již jednostranným aktem své vůle (zákon z 24. června 1922 o veřejném účtování) a nejsouc k tomu nijak smluvně vázána stanovila pro službu zahraničního zajištěného*) dluhu království přednostní právo před dluhem vnitřním a zahraničním dluhem nezajištěným. Naproti tomu prohlašuje rumunský stát, že účelem ani důsledkem tohoto zařízení nebylo poskytnouti některému držiteli veřejné státní půjčky vydané před válkou nějaké výsady umožňující, aby tato půjčka měla přednost na příjmech anebo jmění státním před některou jinou budoucí zahraniční státní půjčkou anebo s ní pari passu byla rovnocenná.

Zástupci držitelů obligací berou na vědomí toto prohlášení, které přesně vyjadřuje dnešní stav.

Č l á n e k XII.

Vláda rumunská se zavazuje, že žádnému držiteli titrů některé z půjček uvedených v této dohodě neposkytne větších výhod než touto dohodou povolených, aniž by tyto větší výhody rozšířila ipso facto na všechny držitele téže půjčky bez rozdílu státní příslušnosti.

Č l á n e k XIII.

Provádějíc tuto dohodu určí vláda rumunská banku, která provede tuto dohodu mezi rumunskou vládou a držiteli titrů.

Č l á n e k XIV.

Tato dohoda nemění jiných ustanovení původních smluv o půjčkách uvedených v této dohodě mimo ona ustanovení, jež jsou výše výslovně uvedena.

*) Půjčky vyjmenované v prvním článku této dohody náležejí do skupiny zajištěného dluhu zahraničního.